

Cursos de Verão 2024

O Fio de Ariadne: em busca do sentido do texto

Ana Alexandra de Sousa e Cristina Abranches Guerreiro (coordenação)

Assim como o fio de Ariadne guiou Teseu para sair do labirinto, as técnicas de tradução propostas neste curso são o fio condutor para descobrir o sentido no labirinto das palavras. Para esta descoberta, propõe-se a leitura de excertos de um romance de amor e aventuras, escrito por Cáriton, no século I da nossa era. Num labirinto de encontros, desencontros, entre equívocos, juras de amor, insultos e casamentos, o par deste romance alcança um final feliz. Também os leitores, na posse do seu fio de Ariadne, chegarão a um feliz desenlace na busca do sentido do texto.

Este curso destina-se a quem tenha alguns conhecimentos de grego antigo e ambicione ler em extensão, de forma autónoma, qualquer texto escrito em grego antigo.

Datas de realização: 05/06/2024 a 26/07/2024

Sessões: às quartas-feiras, das 16:00 às 19:00 (oito semanas)

Acreditação: 2 ECTS

Vagas: Mínimas: 3 Máximas: 35

Propina: 30€ (alunos) | 40 € (não alunos)

Sala: a comunicar aos inscritos

Objectivos de aprendizagem do Curso:

1. Rever e consolidar os conteúdos básicos da língua grega.
2. Progredir no conhecimento da língua grega.
3. Incrementar o interesse dos alunos pela continuação do estudo da língua grega.
4. Dar a conhecer um dos mais célebres romances gregos.
5. Descobrir o prazer da literatura grega com a leitura em extensão.

Plano de estudos, conteúdos programáticos e modo de funcionamento:

As aulas serão presenciais e semanais. Terão a duração de 3 horas. Ler-se-ão excertos do romance de Cáriton, Quéreas e Calírroe, coligidos numa Antologia preparada pelas coordenadoras, com texto grego, exercícios, notas e informações complementares. Nas aulas usar-se-á uma abordagem didáctica que favorece o estudo autónomo do texto.

Metodologia: a busca do sentido do texto pela exploração da estrutura sintáctica da frase através de processos lógico-dedutivos. Leitura, análise e tradução de excertos de Cáriton, organizados em antologia. Em função do ritmo de trabalho da turma e da solidez dos conhecimentos de língua grega, o número de textos trabalhados nas aulas poderá diferir daquele que se encontra na planificação. A antologia está concebida prevendo essa hipótese, pois contém um número de textos superior ao número de aulas.

Bibliografia principal:

Textos

Chariton, *Le Roman de Chéreas et Callirhoé*, Texte établi et traduit par G. Molinié (1979). Paris: Les Belles Lettres.

Chariton, *Calirrhoé. Book I*, by C.K. Prince (2009). Indianapolis: Hackett Publishing Company.

Dicionários

AAVV (2021), *The Cambridge Greek Lexicon*, ed. J. Diggle Cambridge: Cambridge University Press.

Bailly, A. (2000), *Le Grand Bailly: Dictionnaire de Grec-Français*. Paris: Hachette.

Lidell, H.; Scott, R.; Jones, H.; McKenzie, R.; Gare, P. (1996), *A Greek English Lexicon with a revised supplement*. Oxford: Oxford Clarendon Press.

Montanari, F. (2004), *Vocabolario della Lingua Greca. Greco Italiano*. Seconda Edizione in CD-Rom per windows con guida all' uso e lessico di base. Torino: Loescher Editore.

Sítios

The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon:

<http://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/#eid=1&context=lsg>

Estudos e Gramáticas

Alfageme, I. R. (2017), *Gramática Griega*. Madrid: Ediciones Complutense.

Boas, E.; Rijksbaron, A.; Huitink, L.; Bakker, M. (2019), *The Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press.

Júnior, M.A. (2016), *Gramática de Grego: o Grego Clássico e Helenístico*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

Ragon, E. (1991), *Grammaire Grecque*, entièrement refondue par A. Dain, J. A. de Foucault, P. Poulain. Paris: J. de Gigord Nathan.

Sousa, A.A.A. (2023), *Grego Antigo. Manual de Iniciação. Textos, exercícios e epítome gramatical*. Lisboa: Edições Colibri.

Critérios de avaliação (se aplicável):

Elementos de avaliação:

- a) participação nas actividades propostas ao longo do curso (30%);
- b) prova escrita final (70%)

A prova final será feita no dia 26 de Julho, em horário a combinar.

Os alunos que não queiram fazer esta avaliação terão direito a um certificado de participação, desde que tenham assistido a um mínimo de 75% de aulas.

Tipo de Certificação:

* Certificado de assistência

* Certificado de avaliação com ECTS

Para obter certificado de avaliação com ECTS, é preciso assistir a pelo menos 75% das aulas dadas e obter nota final igual ou superior a 10 valores. Para o cálculo da nota final, a avaliação contínua tem a ponderação de 30% e a prova escrita de 70%. A emissão de um certificado com avaliação implica a realização de uma prova escrita final.

Calendário das sessões:

	Sumário das sessões
Sessão 1 05/06/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (texto nº 1 da Antologia). Introdução às técnicas de tradução na busca do sentido do texto. Exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.
Sessão 2 12/06/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (texto nº 2 da Antologia) Técnicas de tradução: exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.
Sessão 3 19/06/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (texto nº 3 da Antologia) Técnicas de tradução: exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.
Sessão 4 26/06/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (texto nº 4 da Antologia) Técnicas de tradução: exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.

Sessão 5 03/07/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (texto n° 5 da Antologia) Técnicas de tradução: exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.
Sessão 6 10/07/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (textos n° 6 e n° 7 da Antologia). Técnicas de tradução: exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.
Sessão 7 17/07/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (textos n° 8 e 9 da Antologia) Técnicas de tradução: exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.
Sessão 8 24/07/2024	Leitura, análise e tradução de um excerto de Cáriton (texto n° 10 da Antologia) Técnicas de tradução: exploração da estrutura sintáctica do texto através de processos dedutivos.
Sessão 9 26/07/2024	PROVA ESCRITA PRESENCIAL